

*Морозова Елена Анатольевна, учитель немецкого языка ГБОУ СОШ №37,
г. Севастополь, Россия*

ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НЕМЕЦКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Аннотация: Художественная литература любого языка является неисчерпаемым кладом фразеологизмов, которые наполняют текст эмотивным содержанием, развивают сюжет и делают кульминацию более яркой и выраженной. Целью данной работы является анализ семантики и тематики фразеологических единиц немецкого языка, основанный на материале популярных произведений немецкой художественной прозы. В центре интереса данной работы находится разная интенсивность эмоциональных коннотаций анализируемых фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, коннотация фразеологизмов, эмоциональная коннотация, семантика фразеологических единиц немецкого языка, тематика фразеологических единиц немецкого языка.

Abstract: In any language fiction provides a great reservoir of phrasemes that fill the text with emotive content, develop plot and emphasise the climax. The aim of the study is to analyse semantics and subject area of German phraseological units taken as examples from popular German fiction books. The article focuses on different degree of emotional connotation of the analysed phrasemes.

Key words: phraseme, phraseological units, phraseological connotation, emotional connotation, semantics of German phraseological units, subject area of German phraseological units.

Классификации фразеологизмов по эмоциональному признаку основаны на взглядах Харальда Бургера [6], Вольфганга Фляйшера [7] и Кристины Палм [12]. Все исследователи подробно рассмотрели тему «коннотации фразеологизмов», предоставив тем самым более яркое представление о них. Фразеологизмы бесспорно являются стилистическими маркерами художественного текста, поскольку они обладают эмоционально-коннотативной оценкой с большей вероятностью, чем «остальная лексика».

Фразеологизмы – специфичная лексика, которая может обладать как положительной, так и отрицательной или одновременно отрицательной и положительной оценкой [7, с. 202].

В работе исследуется разная интенсивность эмоциональных коннотаций анализируемых фразеологизмов. Коннотативная классификация К. Палм выражает множество возможных коннотаций и коннотативных сфер использования фразеологизмов. После выборки фразеологизмов по данной классификации будет проведен их подробный анализ в зависимости от их коннотативного характера.

К. Палм предлагает следующие уровни коннотативного различия фразеологических единиц [12, с. 16-24]:

1. В зависимости от эмоционального контекста:

- шутливые ФЕ;
- ироничные ФЕ;
- скрытые (завуалированные) ФЕ;
- уничижительные / негативные ФЕ;
- одобрительные ФЕ.

2. В зависимости от коммуникативной сферы:

- разговорные ФЕ:

«immer auf Achse sein» – букв. ‘всё время быть на оси’, «всё время находиться в разъездах» [11, с.68];

«über alle Berge sein» — букв. ‘быть над всеми горами’, «давно скрыться, да так, что поминай как звали» [16, с. 213].

- фамильярные ФЕ:

«*sich keinen abbrechen sollen*» – букв. 'не отказывать себе в чем-то', «не задирать нос» [15, с. 145];

«*So siehst du aus!*» – букв. 'так ты выглядишь', «нашёл дурака» [16, с. 400];

«*aussehen wie Braunbier*», букв. 'выглядеть как солодовое пиво', «выглядеть больным» [14, с. 17].

- грубые / вульгарные ФЕ:

«*sich mit etw. den Hintern wischen können*» – букв. 'мочь вытереть себе задницу чем-либо', «обойтись без чего-либо» [7, с. 118];

«*zum Kotzen sein*» – «вызывать тошноту» [12, с. 245].

- официальные ФЕ:

«*in Amt und Würden sein*» – букв. 'занимать должность и иметь звание', «занимать высокое положение» [11, с. 197];

jmdn. abschlägig bescheiden, букв. 'кого-л. отрицательно дарить' «дать кому-л. отрицательный ответ» [11, с. 12].

- торжественные ФЕ (в высоком стиле):

«*jmdn. zu Grabe tragen*» – букв. 'нести кого-л. в могилу', «хоронить» [16, с. 214];

«*lebendigen Leibes*», букв. «живым телом», «заживо» [8, с. 324];

«*das Zeitliche segnen*» – букв. «благословить временное», «приказать долго жить» [14, с. 141].

3. В зависимости от функций:

- административные ФЕ:

«*bei jmdm. vorstellig werden*» – букв. «представиться кому-то», «сделать представление» [13, с. 68];

«*nach Maßgabe*, букв. 'по мере', «по мере, в меру; согласно, в соответствии с чем-либо» [16, с. 472].

Среди рассмотренных вариантов лингвистов-исследователей художественного текста должны особенно заинтересовать фразеологизмы, выбранные по эмоциональной коннотации контекста. В качестве платформы анализируемых художественных произведений было выбрано исследование

оценки личности, черт характера, поведения, сюжета, а также фонового контекста произведений.

Описывая стилистическую окраску и выразительность фразеологических единиц, К. Палм обращает внимание на различные типы стилистической окраски [5, с. 55]:

- сверхнейтральная (*überneutral*) – «*Roma aeterna*», «вечный Рим»;
- нейтральная (*neutral*) – «*zu Boden sinken*», «упасть на землю»;
- сниженно-нейтральная (*unterneutral*) — «*Rotz und Wasser heulen*», «рыдать в три ручья»;
- вульгарная (*vulgär*) — «*zum Kotzen sein*», «вызывать рвоту».

М. Д. Городникова дефинирует эмоцию как «переживание человеком своего отношения к действительности, к фактам социальной и личной жизни» [4, с. 6].

Основными эмоциями человека являются гнев, презрение, радость, отвращение, принятие, удивление, ужас, печаль / грусть, отвращение / ненависть, ярость, любовь, радость, стыд, страх, любопытство, печаль, удовольствие, восхищение, вина, смущение, жалость, равнодушие, интерес, волнение.

Условно данные эмоции можно разделить на 3 класса: положительные, отрицательные и амбивалентные. Амбивалентностью называется неоднозначность эмоционального отношения, которая выражается в том, что один и тот же объект вызывает у человека в одно и то же время два противоположных чувства [1, с. 49].

Выражением положительных эмоций могут быть восторг, восхищение, любовь, влюбленность, обожание, спокойствие, облегчение, удовольствие, наслаждение, интерес.

Среди отрицательных эмоций присутствуют гнев, раздражение, возмущение, недовольство, страх, ужас, стыд, смущение, огорчение, досада, тревога, волнение, беспокойство, страдание, тоска. Амбивалентными эмоциями являются удивление, равнодушие, спокойствие, жалость, сочувствие.

Эмоции являются объектом исследования для ученых разных направлений, в том числе и для лингвистов. Так, к примеру, данным вопросом занимались Л. Г. Бабенко, А. Вежбицкая, Н. А. Красавский, А. А. Леонтьев, Е. Ю. Мягкова, М. Д. Городникова, И. В. Арнольд, Э. С. Азнаурова, С. Б. Берлизон, Е. М. Галкина-Федорук, В. А. Мальцева, Н. М. Михайловская, Н. М. Павлова, В. И. Шаховский и др.

Все вышеперечисленные исследователи едины во мнении, что «в языке все эмоционально, все высказывания эмоциональны, вся лексика языка эмоциональна, нет речи без эмотивности» [3, с. 10].

Ограниченное количество лексических единиц обладают эмотивностью. Как раз фразеологизмы, являющиеся огромным пластом в лексикофразеологической системе языка, занимают значительное место среди эмотивных языковых средств.

По мнению И.В. Арнольд, «фразеологизм живописует понятие, передавая ядро своего содержания не в общерациональной, а в наглядно-чувственной и детализированной форме» [3, с. 32].

Немецкий язык располагает значительным количеством эмотивно маркированных фразеологизмов. Свидетельством тому являются выявленные нами методом направленной выборки фразеологизмы из следующих произведений:

1. Johann Wolfgang von Goethe «Faust. Eine Tragödie» [8]
2. Grass Günter «Danziger Trilogie» [9]
3. Franz Kafka «Die Verwandlung» [11]
4. Erich Maria Remarque «Drei Kameraden» [13],
5. Erich Maria Remarque «Arc de Triomphe» [14]
6. Friedrich von Schiller «Die Räuber» [15]
7. Anna Seghers «Das siebte Kreuz» [16]
8. Patrick Süskind «Das Parfum» [17].

Описывая авторское использование фразеологизмов, мы воспользовались следующим алгоритмом:

- выявили частотность употребления ФЕ по каждому произведению и даже персонажу отдельно,
- выявили закономерности, характеризующие употребление идиом в отдельных произведениях,
- выбрали используемые ФЕ в прямой речи персонажа,
- обратили внимание на взаимосвязь особенностей текста и семантики фразеологизмов.

В ходе работы над художественными произведениями было выбрано более 2000 эмотивных фразеологизмов. Из них 10% составили фразеологизмы шуточного или ироничного характера, 30% – фразеологизмы, передающие положительные эмоции (восторг, восхищение, радость, счастье, влюбленность, обожание, любовь, успокоение, облегчение, удовлетворение, удовольствие, наслаждение, заинтересованность, внимание), 50% – фразеологические единицы, отражающие негативные эмоции (страх, возмущение, раздражение, гнев, обиду, огорчение, досаду, отчаяние, страдание, тоску, неприязнь, пренебрежение, насмешку, стыд, смущение, беспокойство, волнение, тревогу), и только 10% составили фразеологизмы, выражающие амбивалентные эмоции человека, часто завуалированные в контексте (недоумение, изумление, безразличие, невозмутимость, равнодушие). Приведем примеры фразеологических единиц, отражающих некоторые из отмеченных эмоций.

1) Фразеологические единицы, выражающие шуточные и ироничные эмоции

Фразеологизмы шуточного и ироничного характера часто встречаются в диалогах героев художественных произведений, а также при эмоциональной оценке личности. Неофициальность, непосредственность и непринужденность, а иногда и фамильярность отличают данный тип фразеологических единиц. Фразеологизмы данной группы могут подчеркивать такие черты характера как злость, упрямство, глупость, трудолюбие, ловкость, трусость, храбрость, хитрость и многое другое. Она может быть направлена на самого говорящего (шутливая самооценка), собеседника (попытка насмешить, подтрунивание) и

отношения между говорящим и собеседником (попытка установления контакта и баланса отношений).

«Шутливая лексика является частью стратегии речевого поведения, реализацией интенсивного плана адресанта сообщения. Ее использование характерно в рамках целого ряда стратегий, направленных как на самого себя, так и на собеседника и имеющих целью гармонизацию отношений говорящего с самим собой, другими людьми и окружающим миром» [2, с. 45]. Очень часто **шуточные фразеологизмы** имеют в своем составе компоненты-зоонимы:

«*nicht für einen Wald voll Affen*» – ‘ни за что на свете’ [8, с. 167];

«*seinem Affen Zucker geben*» ‘давать себе волю’ [9, с. 200];

«*j-s Affen Zucker geben*» ‘польстить кому-либо’ [17, с. 124];

«*der (graue) Esel fährt heraus*» ‘седина в бороду’ [15, с. 18];

«*die Fische füttern*» ‘кормить рыб’ (так говорят о том, кто страдает морской болезнью) [13, с. 180];

«*mein Name ist Hase*» (*ich weiß von nichts*) ‘знать не знаю и ведать не ведаю’ [9, с. 234];

«*was hast du wieder für Igel zu bürsten?*» ‘что за работа тебе предстоит?’ [15, с. 54];

«*er hat ein Vögelchen davon singen hören*» ‘сорока на хвосте принесла’;

«*Spargel quer essen können*» ‘иметь рот до ушей’ [16, с.170];

«*auf ihm hat (wohl) der Teufel Erbsen gedroschen*» ‘на нем (будто) черти горох молотили (о рябом)’ [16, с. 49];

Приведем также несколько примеров **ироничных фразеологизмов**:

«*wachsen wie das Gras im Winter*» ‘не расти, не развиваться (букв. расти, как трава зимой)’ [11, с. 89];

«*keusch wie eine Lilie*» ‘стыдлива, как мимоза’ [17, с. 213];

«*passen wie die Faust aufs Auge*», букв. ‘подходить, как кулак к глазу’

«*in die Röhre gucken*», букв. ‘смотреть в трубу’, 1) «ничего не получить, остаться ни с чем»; 2) «смотреть телевизор»;

Фразеологизмы шуточного характера не только отражают культуру и быт того или иного народа, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной. Шуточные фразеологизмы позволяют сделать эмоциональный фон произведения более непринужденным, способствуют формированию особой тональности общения, для которой характерно стремление избавить коммуникацию от излишней формальности, сократить дистанцию или нейтрализовать возможный конфликт.

2) Фразеологические единицы, выражающие положительные эмоции

а) восторг, восхищение:

«*das Ding ist gut!*» [8, с. 13],

«*bei j-m Eindruck schinden*»,

«*Effekt machen*» – *производит впечатление* [17, с. 189],

«*Ehre mit etw. einlegen*» – *отличиться, произвести впечатление* [11, с. 28],

«*etw. ist allen Ehren wert*» – *что-то достойно всех почестей,*

«*in Feuer kommen*» – *воспылать интересом к кому-то;* [16, с. 372];

б) радость, счастье:

«*mit geschwillter Brust davongehen*» – *уйти окрыленным* [13, с. 280],

«*über beide Backen strahlen*», – *у кого-то улыбка до ушей* [15, с. 37],

«*alles ist Butter!*» – *все прекрасно* [8, с. 13].

в) влюбленность, обожание, любовь:

«*kein Auge von j-m abwenden*», *не отводит глаз от кого-то*

«*Liebe auf den ersten Blick*», *любовь с первого взгляда* [16, с. 170],

«*in j-s Banne sein*», *быть очарованным кем-то* [13, с. 214],

«*die beiden sind sich einig*», *они неразлучная пара* [17, с. 118];

«*i-m einen Dolchstoss versetzen*» [8, с. 64],

«*in stillschweigendem Einverständnis*».

г) успокоение, облегчение:

«*sich alles vom Herzen reden*» – *выговориться* [17, с. 280],

«*eine Last vom Herzen wälzen*» – *сбросить камень с души* [14, с. 19],

«*eine himmlische Geduld haben*» – *иметь ангельское терпение* [10, с. 34],

«*j-d hat einen kühlen Kopf*» – иметь холодный рассудок [11, с. 112].

д) удовлетворение, удовольствие, наслаждение:

«*j-d hat es gern*» – кому-то это по душе [16, с. 54],
«*aus vollem Halse lachen*» – смеяться до ушей [14, с. 240],
«*etw. ist Musik für j-s Ohren*» – что-то ласкает слух,
«*da liegt Musik drin*» – это приятно слышать [13, с. 212].

е) заинтересованность, внимание:

«*j-d ist gespannt wie ein Regenschirm*» – кто-то сгорает от любопытства [11, с. 44],
«*auf etw. viel Gewicht legen*» – придавать большое значение чему-то,
«*den Hals recken*» – вытянуть шею [15, с. 199],
«*das nehme ich mit geschmatzten Händen*» – это я возьму с удовольствием [16, с. 174],
«*sich einer Sache mit Sache und Haut verschreiben*» – целиком отдаться какому-то делу [14, с. 13].

3) Фразеологические единицы, выражающие отрицательные эмоции

а) недовольство, возмущение, раздражение, гнев:

«*ich kann das nicht mehr mitanhören!*» – я этого больше слышать не могу! [13, с. 360],
«*damit kommst du bei mir nicht an!*» – чтобы я об этом больше не слышал! [16, с. 19],
«*j-d kann gegen j-n nicht anstinken*» – кто-то не может выносить что-то,
«*das werde ich dir anstreichen!*» – я тебе это еще припомню!;
«*heute gibt es noch was ab*» [14, с. 228],
«*wenn Blick töten könnte!*» [17, с. 111],
«*zum Donnerwetter!*» [8, с. 22].

б) огорчение, досада, сожаление:

«*im Innersten erschüttert sein*» – выйти из себя [8, с. 25],
«*j-m auf die Fersen treten*» – задеть, обидеть кого-то [9, с. 168],

«bei j-m ins Fettnäpfchen treffen» – нанести кровную обиду кому-то [10, с. 118],
«ach, du lieber Gott!» – ах, ты Боже мой!,
«nun stehe ich da mit meinem gewaschenen Halse» – и вот стою я как дурак [6, с.140].

в) смущение, стыд:

«den Blick senken» - потупить взгляд [11, с. 108],
«sich bis auf die Knochen blamieren» – стыдиться [8, с. 230],
«rot anlaufen» – покраснеть [17, с. 240].

г) отчаяние, страдание, тоска:

«ach und weh schreien», – голосить, причитать [13, с. 73],
«sich die Augen ausweinen» - проплакать глаза [14, с. 200],
«seinen Kummer in Alkohol versafen», залить свое горе алкоголем [15, с. 144],
«es ist zum Davonlaufen!»; хоть беги! [17, с. 96].

д) испуг, страх, ужас

«j-m nicht in die Augen sehen» – не смей посмотреть в глаза кому-то [13, с. 612],
«ach du liebes bischen» – ах, ты, Боже! »! [8, с. 137],
«kaum zu atmen!» - перехватило дух! [16, с. 166],
«Bammel haben» – трястись от страха»! [15, с. 133].

е) неприязнь, пренебрежение, насмешка:

«die Dummen sterben nie aus»! – дуракам перевода нет! [15, с. 88],
«wäre ja noch besser» - этого еще не хватало»! [13, с. 73],
«eine dufte Nudel» - ну и фрукт [17, с. 275].

ж) беспокойство, волнение, тревога [11; 13; 14; 17]:

«vor Aufregung vergehen, с ума сходить от волнения»,
«Alarm schlagen»,
«an allen Gliedern zittern» – дрожать всем телом,
«j-m liegt es bleischwer in den Gliedern» – все тело как свинцом налито,
«der Bissen bleibt im Halse stecken» – ком в горле застрял,
«j-m blutet das Herz» – сердце кровью обливается,

«j-m schlägt das Herz bis zum Hals» – сердце готово из груди выпрыгнуть.

4) Фразеологические единицы, выражающие амбивалентные эмоции

а) удивление, недоумение, изумление:

«denk dir nur!» – только подумать! [11, с. 73];

«au Backe!» – вот тебе на! [6, с. 129],

«Die Augen quellen j-m aus dem Kopf» – выпучить глаза,

«große Augen machen» – делать большие глаза [8, с. 249],

«wie ein Auto gucken» – выкатить фары (широко раскрыть глаза от удивления),

«die Augen weit aufreissen» - выпучить глаза [16, с. 89],

«ach, du ahnst es nicht! – ты и представить себе не можешь».

б) безразличие, невозмутимость, равнодушие [8; 14; 15; 16]:

«so ein lahmer Betrieb» – какая тоска – мухи дохнут!

«ganz, wie Sie denken!» – как хотите!

«keinen Finger rühren» – не пошевелить и пальцем ради чего-то,

«j-d ist kalt wie ein Fisch» – холоден как рыба,

«keine grauen Haare wachsen lassen» – нимало не беспокоиться,

«Mit verschrenkten Armen zusehen», смотреть равнодушно, сложив руки,

«ein Herz aus Eis», – каменное (ледяное) сердце

«etwas in den Wind schlagen». оставить без внимания.

Приведенные примеры являются еще одним свидетельством того, что эмоции ищут пути выражения в языке. Существенным средством выражения эмоций в немецком языке являются фразеологизмы, особенность которых состоит в их экспрессивности, чувственном восприятии человеком окружающей его реальности. Именно во фразеологических единицах эмотивная семантика объективируется особенно ярко.

Согласно анализу, наиболее часто в немецком языке встречаются фразеологические единицы, объективирующие отрицательные эмоции (страх, презрение, гнев, печаль и др.), реже – положительные (радость, восторг,

любовь, спокойствие и др.) и наиболее редко скрытые эмоции (жалость, интерес, безразличие и др.), а также эмоции, выражающие иронию или шутку.

Данный факт обуславливается особенностями менталитета немецкого народа, восприятием мира немцев и показывает прочную связь эмоционального состояния народа (в том числе и отдельного человека) с языковым (фразеологическим) пространством.

Библиографический список

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 49 с.
2. Аникина Н. А. Концепт и фразеологизм/ Аникина Н.А. // Ученые записки. – Вып. 4. Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. – Курск: РОСИ, 2002. – 45 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М., 1995. – 10, 32 с.
4. Городникова М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Городникова, Е. В. Розен. – М.: Просвещение, 1997. – 6 с.
5. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1993 – 55 с.
6. Burger H. Handbuch der Phraseologie / H. Burger, A. Buhofer, A. Sialm. – Berlin, New York: de Gruyter, 1992. – 129, 140 S.
7. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1997. – 118, 202 S.
8. Goethe J.W. Faust: der Tragödie erster Teil / J.W. Goethe. – Stuttgart: 2005. – 13, 22, 25, 64, 137, 167, 200, 230, 249, 324 S.
9. Günter G. Danziger Trilogie / G. Günter // Die Blechtrommel, Katz und Maus, Hundejahre. Einmalige Sonderausgabe, Luchterhand. – Darmstadt / Neuwied, 2000. – 168, 200, 234 S.

10. Greciano G. *Idiom und Text / G. Greciano // Deutsche Sprache*. – Stuttgart: Sprache, 2005. – 34, 118 S.
11. Kafka F. *Die Verwandlung / F. Kafka*. – Zürich: Diogenes, 1995. – 12, 28, 44, 68, 73, 89, 108, 112, 197 S.
12. Palm C. *Phraseologie: eine Einführung / C. Palm*. – Berlin: Gunter Narr Verlag, 1995. – 16-24, 245 S.
13. Remarque E. M. *Drei Kameraden / Erich Maria Remarque*. – Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1991. – 68, 73, 180, 212, 214, 280, 360, 612 S.
14. Remarque E. M. *Arc de Triomphe / Erich Maria Remarque*. – Zürich: Micha, 2010. – 13, 17, 19, 141, 200, 228, 240 S.
15. Schiller F. *Die Räuber / Friedrich von Schiller*. – Stuttgart: Hüber Verlag, 2017. – 18, 37, 54, 88, 133, 144, 145, 199 S.
16. Seghers A. *Das siebte Kreuz / A. Seghers // Roman*. – Berlin: Aufbau Verlag, 2003. – 19, 49, 54, 89, 166, 170, 174, 213, 214, 372, 400, 472 S.
17. Süskind P. *Das Parfum. Geschichte eines Mörders / Patrick Süskind*. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1994. – 96, 118, 124, 189, 213, 240, 275, 280 S.